

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان
 کد درس: ۱۷۰۳۲۱
 تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی ۵
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۶
 تاریخ: ۱۳۸۶/۱۰/۱۸
 شماره: (۸۱۴۰-۱۰۷۰)

- الف. در سوالات ۱ تا ۱۰ جمله صحیح از لحاظ نگارشی را انتخاب کنید.
۱. الف) تظاهرکنندگان سفارتخانه آمریکا در شهر آنکارا را سنگباران کردند.
 ب. سفارتخانه آمریکا در شهر آنکارا توسط تظاهرکنندگان سنگباران شد.
 ج. تظاهرکنندگان سفارتخانه آمریکا را در شهر آنکارا سنگباران کردند.
 د. در شهر آنکارا سفارتخانه آمریکا با تظاهرکنندگان سنگباران شد.
 ۲. الف. پارک کوچک را پشت سر گذاشته و زیر لب شعری را زمزمه می کنم.
 ب. پارک کوچک پشت سر گذاشته و زیر لب شعری زمزمه می کنم.
 ج. پارک کوچک پشت سر گذاشته ام و زیر لب شعری زمزمه می کنم.
 د. پارک کوچک را پشت سر می گذارم و زیر لب شعری را زمزمه می کنم.
 ۳. الف. پلیس دونفر را از قاچاقچیان حرفه ای تعقیب کرد.
 ب. پلیس دونفر از قاچاقچیان حرفه ای را مورد تعقیب قرار داد.
 ج. پلیس دو نفر از قاچاقچیان حرفه ای تعقیب می کند.
 د. پلیس دونفر از قاچاقچیان حرفه ای را تعقیب کرد.
 ۴. الف. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی هستیم.
 ب. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی بودیم.
 ج. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی می باشیم.
 د. چندی است که شاهد چند برابر شدن قیمت خدمات پستی می بودیم.
 ۵. الف. گروههای امداد مسافران در نوروزی در ایام عید در جاده ها مستقر هستند.
 ب. گروههای امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده ها مستقر می شود.
 ج. گروههای امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده مستقر می شوند.
 د. گروههای امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده های مستقرند.
 ۶. الف. در این ماجرا هیچ کس صدمه ندید و میزان رادیواکتیو در فضا نیز از حد معمول فراتر نرفته است.
 ب. در این ماجرا هیچ کس صدمه ندید و میزان رادیواکتیو در فضا نیز از حد معمول فراتر نرفت.
 ج. در این ماجرا هیچ کس صدمه ندید و میزان رادیواکتیو در فضا نیز از حد معمول فراتر نرفته بود.
 د. در این ماجرا هیچ کس صدمه ندید و میزان رادیواکتیو در فضا نیز از حد معمول فراتر نمی رفت.



تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

۷. الف. در ایالت متحده آمریکا، سقط جنین دومین عمل رایج می باشد.
ب. در ایالت متحده آمریکا، سقط جنین دومین عمل رایج است.
ج. در ایالت متحده آمریکا، دومین عمل رایجتر سقط جنین است.
د. در ایالت متحده آمریکا، دومین عمل رایج سقط جنین می باشد.

۸. الف. مانور «رعد هفت» توسط نیروهای زمینی ارتش آغاز شد.
ب. مانور «رعد هفت» را نیروهای زمینی ارتش آغاز کرد.
ج. مانور «رعد هفت» را نیروهای زمینی ارتش آغاز کردند.
د. مانور «رعد هفت» با نیروهای زمینی ارتش آغاز شد.

۹. الف. به زودی متخصصان زنان و زایمان به این زایشگاه اعزام می شوند.
ب. به زودی متخصصین زنان و زایمان به زایشگاه اعزام می شود.
ج. به زودی متخصصین زنان و زایمان به این زایشگاه اعزام می شوند.
د. به زودی متخصصان زنان و زایمان به این زایشگاه اعزام میشود.

۱۰. الف. نیروهای صرب دیروز وارد گورژده شدند و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کرده اند.
ب. نیروهای صرب دیروز وارد گورژده شده و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کرده اند.
ج. نیروهای صرب دیروز وارد گورژده شده اند و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کردند.
د. نیروهای صرب دیروز وارد گورژده شدند و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کردند.

۱۱. در کدام گزینه ترجمه مناسبی برای نشانه اختصاری ارائه شده است؟

الف. صندوق بین المللی پول=ICRC

ب. سازمان بهداشت جهانی=WHO

ج. سازمان بین المللی انرژی اتمی=IMF

د. کمیته بین المللی صلیب سرخ جهانی=IAEA

۱۲. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

I think the opportunities to do something strong are still there.

الف. فکرمی کنم هنوز امکان برخوردی قاطع وجود دارد.

ب. فکر می کنم هنوز امکان یک برخورد نیرومند وجود دارد.

ج. فکر می کنم هنوز امکان برخوردی نیرومند وجود دارد.

د. فکرمی کنم هنوز امکان یک برخورد قاطع وجود دارد.



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

تعداد کل صفحات: ۵

۱۳. مشکل نگارشی جمله زیر کدام است؟

- نیروهای مسلح ایران، آماده دفاع از مسلمان بوسنی می باشد.
- الف. جمع به «ین» ب. صیغه «باشیدن» ج. عدم تطابق فعل با فاعل د. همه موارد فوق

۱۴. عبارت "Russian President Boris Yeltsin" در فارسی چگونه ترجمه می شود؟

- الف. رئیس جمهور روسی بوریس یلتسین ب. یلتسین بوریس رئیس جمهور روسیه
- ج. بوریس یلتسین رئیس جمهور روسیه د. رئیس جمهور روسی یلتسین بوریس

۱۵. برای جمله زیر صحیح ترین ترجمه را بیابید

Some people say the Prince is wiser now.

- الف. گروهی از مردم معتقدند که شاهزاده زرنگ تر و عاقلتر شده است.
- ب. گروهی عقیده دارند که پادشاه عاقلتر میشوند.
- ج. گروهی عقیده دارند که شاهزاده اکنون عاقلتر است.
- د. گروهی از مردم عقیده دارند که پادشاه به تازگی عاقلتر شده است.

۱۶. کدامیک از موارد زیر در ترجمه متون مطبوعاتی رایج نمی باشد؟

- الف. به کاربردن نثر محاوره ای و افعال شکسته
- ب. ضبط عنوان کتاب به صورت ایتالیک
- ج. استعمال فعل معلوم به صیغه سوم شخص جمع بی ذکر فاعل
- د. خودداری کردن از درازنویسی

۱۷. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام گزینه است؟

Finally, 46 hours after the ordeal began, the exhausted intruder dozed off.

- الف. سرانجام پس از چهل و شش ساعت، تروپست خسته شد.
- ب. سرانجام، ۴۶ ساعت پس از شروع غائله این مهاجم خسته خوابش برد.
- ج. در نهایت پس از چهل و شش ساعت، مهاجم خسته خوابید.
- د. سرانجام ۴۶ ساعت پس از شروع غائله این تروپست خوابش برد.

۱۸. در نگارش فارسی فقط زمانی می توان از فعل مجهول استفاده کرد که

- الف. مفعول عامل ناشناخته باشد و نخواهند شناخته شود.
- ب. مفعول قبل از فاعل باشد.
- ج. فاعل قبل از مفعول باشد.
- د. فاعل عامل ناشناخته باشد و نخواهند شناخته شود.



نام بریز ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تخصصی: گرایش مترجم زبان

کد گروه: ۱۷۰۳۲۱

تعداد سؤالات نثری ۳۰ تکلیفی - تشریحی ۵
زمان امتحان نثری و تکلیفی ۵۰ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه
تعداد کل صفحات ۶

۱۹. در جمله زیر فعل go چه نوع فعلی است؟

Will Japan even go nuclear ?

- الف. فعل متعدی
- ب. فعل ربطی
- ج. فعل لازم
- د. فعل مجهول

۲۰. ترجمه صحیح رابرای جمله زیر انتخاب کنید.

Their leaves, rustling in the wind , are all that moves.

- الف. تنها چیزی که حرکت می کند، برگهای این درختان است که در اثر باد خش خش می کنند.
- ب. خش خش برگهای این درختان در باد وزان تنها جنبش قابل حس در آن حوالی است.
- ج. برگهایشان که در باد وزان خش خش می کنند، تمام چیزی است که متحرک است.
- د. تنها چیز متحرک، خش خش برگهای این درختان در باد وزان است.

۲۱. در جمله زیر معادل مناسب برای واژه "Administration" کدام گزینه است؟

The Administration argues that isolating Castro is the best way.

- الف. تشکیلات
- ب. مؤسسه
- ج. دولت
- د. وزارتخانه

۲۲. زیر ساخت صحیح برای عبارت زیر کدام گزینه است؟

When coping day after day with a chronic disease.

- a. when patients cope with a chronic disease day after day./
- b. when coping with a chronic disease day after day.
- c. when day after day coping achronic disease.
- d. when day after day patients cope with a disease.

۲۳. مناسب ترین ترجمه رابرای جمله زیر بیابید.

For me , the main test is the implementation , especially in Gaza.

- الف. از نظرم، اجرای پیمان صلح در غزه آزمون نهایی است.
- ب. از نظرم، به ویژه در منطقه غزه آزمون اصلی باید اجرا شود.
- ج. از نظر من آزمون نهایی به ویژه در منطقه غزه است.
- د. از نظر من آزمون اصلی اجرای (پیمان صلح) به ویژه در غزه، است.

۲۴. کدام یک از عبارتهای زیر در جمله زیر نقش قیدی دارد؟

High cholesterol as a child doesn't necessarily mean high cholesterol as an adult.

- الف as a child
- ب as an adult
- ج high cholesterol
- د. گزینه الف و ب

۲۵. برای خودداری از دراز نویسی به جای « حضور به هم رسانیدن» چه عبارتی مناسب است؟

- الف. حاضر شدن
- ب. حضور داشتن
- ج. گرد آمدن
- د. جمع شدن

A. Ranariddh, whose party won a plurality over Hun Sen's former Communists in the May elections, insists that the " first" and " second" titles are only "symbolic".

B. Two hours later, the drama was over. It ended like one of the fairy tales Dreyfus might have told the children.

C. After 15 hours of almost nonstop negotiations in Brussels last week, the top EU and U.S. negotiators emerged to announce that they saw " the outlines of a final package."

III. Read the following sentences and translate them in to English.

- الف. با توجه به اینکه بوسنی هیچ هویت تاریخی، قوم یا فرهنگ مشخص ندارد، در وهله اول این نکته که بوسنی باید به صورت کشوری مستقل پذیرفته شود پا نه جای بحث دارد.
- ب. تیمی از نیروهای ویژه فرانسه به آرامی وارد کلاس شد و با معافیت از آنان بوسیله تشک برای جلوگیری از خطر انفجار گروگانها را خارج کرد.



There isn't a more emotional reason for American food drinking

- ب. سنگین دلی روح بودن
- د. به سختی کشیدن

He would make any sacrifice necessary for the people of Cambodia

- الف. او برای حفظ و نظام مردم کامبوج موگونی فداکاری می کند.
- ب. او برای حفظ نظام مردم کامبوج موگونی فداکاری که لازم باشد می کند.
- ج. او برای مردم کامبوج موگونی فداکاری که لازم باشد می کند.
- د. او برای مردم کامبوج موگونی فداکاری که لازم باشد می کند.

I asked Secretary of State James Baker this question:

- د. وزیر امور خارجه
- ج. وزیر کشور

There are celebrations everywhere.

- الف. همه در جشنین این موافقتها خوشحالند.
- ب. همه جشنین وجود برپا است.
- ج. همه در همه جا به جشن و سرود پرداختند.
- د. همه جایشین این موافقتها جشن برپاست.

- ۲۸. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام گزینه است؟
The Secretary of State is holding a press conference.
- الف. کارکنان گزیده حلقه قبل بدون فریبه بوده است.
- ب. کارکنان گزیده به روی رسانه و گروه های متعدد آن نمایش داده می شوند.
- ج. مراسم این رویداد با هیئت خیره راز و راز شوم تهیه و به مناطق خود پراکنده می گردند.
- د. مراسم این رویداد در میان حضرات، از جمله به تمام را ترویج و محارفا کرد.